

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

10 février 2004

PROPOSITION DE LOI

modifiant le Code judiciaire afin de rendre l'exécution provisoire de plein droit en ce qui concerne les obligations alimentaires et de permettre au juge d'accorder d'office au débiteur d'aliments des termes et délais

(déposée par M. Yvan Mayeur,
Mme Colette Burgeon et M. Thierry Giet)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

10 februari 2004

WETSVOORSTEL

tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek teneinde te voorzien in de voorlopige tenuitvoerlegging van rechtswege wat de verplichtingen tot onderhoud betreft, alsmede de rechter de mogelijkheid te bieden de alimentatieplichtige van ambtswege betalings- en uitsteltermijnen toe te staan

(ingediend door de heer Yvan Mayeur,
mevrouw Colette Burgeon en
de heer Thierry Giet)

RÉSUMÉ

L'appel d'un jugement est en principe suspensif de son exécution. Toutefois le juge qui le prononce peut, sauf les exceptions établies par la loi, en accorder l'exécution provisoire qui permet notamment d'éviter tout retard lié à l'exécution du jugement ou causé par un recours purement dilatoire.

Les auteurs proposent qu'en matière d'obligations alimentaires, l'exécution provisoire soit de droit. Ces obligations, notamment lorsqu'elles sont prononcées en faveur d'enfants, s'accommodent en effet assez mal de l'effet suspensif de l'appel. Les auteurs tempèrent toutefois ce principe en proposant que le juge qui assortit une telle décision d'une condamnation au paiement d'arriérés, puisse accorder d'office au débiteur des termes et délais.

SAMENVATTING

Beroep tegen een vonnis schorst in principe de tenuitvoerlegging ervan. Behoudens de uitzonderingen die de wet bepaalt, kan de rechter die het vonnis wijst, de voorlopige tenuitvoerlegging ervan toch toestaan om met name iedere vertraging te kunnen voorkomen welke verband houdt met de tenuitvoerlegging van het vonnis of te wijten is aan het feit dat het beroep louter dilatoir is.

De indieners stellen voor dat inzake verplichtingen tot onderhoud de voorlopige tenuitvoerlegging van rechtswege zou geschieden. De schorsende werking van het beroep is immers moeilijk verenigbaar met de uitvoering van zulke verplichtingen, vooral als die ten gunste van het kind worden uitgesproken. Zij verzachten dat beginsel evenwel door voor te stellen dat de rechter die zo'n beslissing vergezeld doet gaan van een veroordeling tot betaling van achterstallen, de alimentatieplichtige van ambtswege betalings- en uitsteltermijnen zou kunnen toestaan.

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

De nombreux divorces sont prononcés en Belgique chaque année. Ces ruptures familiales sont une cause avérée de pauvreté : « Dans de nombreux cas, la séparation ou le divorce d'avec le conjoint, qui apportait le revenu principal au ménage, est la cause directe du glissement de ces femmes dans la pauvreté » (Fondation Roi Baudouin - ATD Quart-Monde - Union des Villes et Communes belges-Section CPAS, *Rapport général de la Pauvreté*, p. 3). Par ailleurs, une étude de l'UNICEF fait état de 4,4 % d'enfants de moins de quinze ans qui vivent, en Belgique, dans une famille ayant des revenus inférieurs à la moitié de la moyenne nationale. Parmi ces familles, le sort des familles monoparentales est particulièrement préoccupant.

Les conflits au sujet des pensions alimentaires à l'égard des enfants sont également très importants. Beaucoup de personnes divorcées avec charge d'enfant ne perçoivent pas la pension alimentaire des enfants. Ce nombre grimpe encore si l'on y inclut les retards dans le paiement des pensions alimentaires (B. Bawin-Legros, *Familles, modes d'emploi*, De Boeck, 1999, p. 60).

Il n'est pas acceptable que les enfants, victimes de la séparation du couple parental, deviennent l'enjeu des rivalités entre les ex-conjoints. C'est pourtant ce qui se produit, trop souvent, tant dans le cadre du règlement des droits de garde que dans celui des pensions alimentaires. Il faut bien constater que la décision d'octroi d'une pension alimentaire ne constitue malheureusement pas la garantie du versement effectif de celle-ci.

La solidarité familiale n'obéit pas toujours, et c'est regrettable, à des règles claires et à des procédures aisées, rapides et peu onéreuses.

Le niveau le plus aigu des conflits se situe en effet au plan de l'exécution des jugements accordant des pensions alimentaires aux créanciers. On constate en cette matière une augmentation sensible des procès et un respect de plus en plus faible de la chose jugée. Ceci est particulièrement préoccupant dans la mesure où les citoyens ne peuvent avoir confiance en leur justice que s'ils ont la conviction que l'ordre du juge sera respecté et exécuté (N. Gallus, « Le recouvrement des aliments en droit interne », in *Les Ressources de la famille*, Coll. Famille et Droit, Story-Scientia, Bruxelles, 1992, pp. 25-26).

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In België worden jaarlijks vele echtscheidingen uitgesproken. Het is bewezen dat die breuken in gezinnen een oorzaak van armoede zijn. «Het wegvallen van de kostwinner door echtscheiding is voor vrouwen in vele gevallen de directe aanleiding tot het afglijden in armoede» (Koning Boudewijnstichting – ATD Vierde Wereld – Vereniging van Belgische Steden en Gemeenten – Focus op kwetsbare groepen, *Algemeen Verslag over de armoede*, blz. 38). Volgens een studie van UNICEF behoort in België 4,4 % van de kinderen beneden vijftien jaar tot gezinnen met een inkomen lager dan de helft van het landelijk gemiddelde. Daarbij is het lot van de eenoudergezinnen bijzonder zorgwekkend.

Bovendien zijn conflicten over onderhoudsgeld voor de kinderen legio. Velen van de uit de echt gescheiden personen met kinderlast ontvangen geen alimentatie voor de kinderen. Dat aantal loopt nog op als men er de vertragingen bij de betaling van de uitkeringen tot levensonderhoud bijtelt (B. Bawin-Legros, *Familles, mode d'emploi*, De Boeck, 1999, blz 60) .

Het is onduidelijk dat de kinderen die het slachtoffer zijn van de scheiding van hun ouders, de speelbal worden van de rivaliteiten tussen de ex-partners. Toch gebeurt zoiets maar al te vaak en dit zowel bij de regeling van het recht van bewaring over het kind als bij de vaststelling van de uitkeringen tot levensonderhoud. Men kan er niet omheen dat de beslissing om die uitkering toe te kennen helaas niet garandeert dat die ook effectief wordt betaald.

De gezinssolidariteit gehoorzaamt spijtig genoeg niet altijd aan duidelijke regels en aan gemakkelijke, snelle en weinig dure procedures.

De conflicten worden immers op de spits gedreven als het gaat om de tenuitvoerlegging van vonnissen tot toekenning van uitkeringen tot levensonderhoud aan de alimentatiegerechtigden. Opvallend daarbij zijn de merkelijke stijging van het aantal rechtsgedingen en het tanend respect voor het rechterlijk gewijsde. Een en ander is erg zorgwekkend, want de burgers kunnen slechts vertrouwen hebben in hun gerecht als zij ervan overtuigd zijn dat het bevel van de rechter zal worden geëerbiedigd en opgevolgd (N. Gallus, «Le recouvrement des aliments en droit interne», in *Les Ressources de la famille*, Coll. Famille et Droit, Story-Scientia, Brussel, 1992, blz. 25-26).

Parmi les mesures qui visent à garantir la situation du créancier d'aliments, figure l'exécution provisoire (article 1398 du Code judiciaire), c'est-à-dire l'avantage accordé au créancier de procéder à l'exécution forcée du jugement nonobstant l'effet suspensif des voies de recours.

Le but de l'exécution provisoire est de garantir le créancier contre les risques d'insolvabilité du débiteur, organisée ou non, pendant la procédure d'appel, d'éviter le préjudice lié à un retard dans l'exécution et encore, de déjouer les effets de recours strictement dilatoires (N. Gallus, *op.cit.*, p. 49). Jusqu'à ce jour, seules les décisions en matière de pension alimentaire rendues par un juge des référés ou au terme d'une procédure sur requête unilatérale en bénéficiaient.

Le présent texte prévoit dès lors une homogénéisation de la procédure d'exécution des décisions en matière d'aliments pour les enfants, il généralise l'exécution provisoire dans cette matière.

D'autre part, les auteurs du présent texte ont jugé important de préciser que le juge peut ordonner d'office des termes et délais lorsqu'il s'agit de condamner une partie à des arriérés de pensions alimentaires. Trop souvent, les arriérés s'accumulent, entraînant une situation doublement désastreuse. Pour le créancier d'aliments d'une part, qui se voit privé de ses droits pendant une période relativement longue; pour le débiteur ensuite, qui sombre d'autant plus facilement dans la spirale du surendettement.

En matière d'aliments, le juge doit normalement condamner la partie défenderesse à payer les arriérés de pensions alimentaires et ce à dater non de l'introduction de la demande, mais de l'apparition de l'état de besoin. Il n'est donc pas rare que certaines personnes soient condamnées à payer plusieurs années d'arriérés de pension alimentaire. Dans ces conditions, généraliser l'exécution provisoire de plein droit, sans mesure d'accompagnement spécifique à la question des arriérés ne fera qu'aggraver la situation.

Compte tenu de ce que les débiteurs osent rarement demander, à titre subsidiaire, des termes et délais pour les arriérés, les auteurs du présent texte ont prévu la possibilité pour le juge saisi d'une telle situation, de déroger au principe dispositif (selon lequel le

Een van de maatregelen om de situatie van de alimentatiegerechtigde te vrijwaren is de voorlopige tenuitvoerlegging (artikel 1398 van het Gerechtelijk Wetboek), met name het aan die gerechtigde toegekende voordeel om, in weerwil van de schorsende werking van de aangewende rechtsmiddelen, over te gaan tot de gedwongen tenuitvoerlegging van het vonnis.

De voorlopige tenuitvoerlegging heeft tot doel de alimentatiegerechtigde te beschermen tegen eventueel al of niet georganiseerd onvermogen van de zijde van de alimentatieplichtige, tijdens de procedure in beroep de nadelen van vertragingen in de tenuitvoerlegging te verijdelen en het effect van het louter dilatoire beroep te neutraliseren (N. Gallus, *op. cit.*, blz. 49). Zij was totnogtoe slechts mogelijk voor de beslissingen inzake uitkeringen tot levensonderhoud die door de rechter in kort geding of na afloop van een op eenzijdig verzoekschrift ingeleide procedure worden gewezen

Ons voorstel voorziet derhalve in de homogenisering van de procedure voor de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake uitkeringen tot levensonderhoud aan kinderen; het veralgemeent de voorlopige tenuitvoerlegging op dat gebied.

Voorts vinden de indieners het belangrijk dat de rechter van ambtswege betalings- en uitsteltermijnen kan bevelen als een partij in het geding moet worden veroordeeld tot betaling van achterstallige bedragen van uitkeringen tot levensonderhoud. Veel te vaak stapelen die bedragen zich op zodat de situatie dubbel beroerd wordt: voor de alimentatiegerechtigde die gedurende een betrekkelijk lange periode zijn rechten verliest en voor de alimentatieplichtige die op die manier des te vlugger tot over de oren in de schulden geraakt.

Inzake alimentatie moet de rechter normaliter de verwerende partij veroordelen tot betaling van het achterstallige alimentatiegeld en dit niet vanaf de indiening van de eis maar vanaf het ogenblik waarop de eiser behoeftig wordt. Het gebeurt dan ook niet zelden dat personen worden veroordeeld tot jarenlange betaling van achterstallig alimentatiegeld. Zo bezien zal een veralgemening van de voorlopige tenuitvoerlegging van rechtswege, zonder een voor de kwestie van de achterstallen specifieke begeleidende maatregel, de toestand alleen maar verergeren.

Aangezien de alimentatieplichtigen maar zelden subsidiair betalings- en uitsteltermijnen durven te vragen, voorzien de indieners van de voorgestelde tekst voor de rechter die met zo'n situatie te maken krijgt, in de mogelijkheid af te wijken van het rechtsbeginsel vol-

juge ne peut se prononcer sur des choses non demandées – article 1138, 2°, du Code judiciaire) pour accorder d'office des termes et délais quant aux arriérés.

Yvan MAYEUR (PS)
Colette BURGEON (PS)
Thierry GIET (PS)

gens hetwelk hij zich niet mag uitspreken over niet gevorderde zaken (artikel 1138, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek) om inzake achterstallig alimentatiegeld van ambtswege betalings- en uitsteltermijnen toe te staan.

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution

Art. 2

L'article 1333 du Code judiciaire est complété par l'alinéa suivant :

« Les tribunaux qui prononcent des condamnations portant sur des créances alimentaires pour lesquelles ils attribuent des arriérés peuvent, après avoir entendu les parties présentes à l'audience, accorder d'office des délais. ».

Art. 3

À l'article 1398 du même Code, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2 :

« L'exécution provisoire est de droit pour les décisions relatives aux obligations régies par les articles 203, 203*bis*, 205, 207 et 336 du Code civil ou à l'engagement pris en vertu de l'article 1288, 3°, du présent Code. ».

8 janvier 2004

Yvan MAYEUR (PS)
Colette BURGEON (PS)
Thierry GIET (PS)

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 1333 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

«De rechtbanken die zich uitspreken over veroordelingen met betrekking tot schuldvorderingen tot levensonderhoud waarvoor zij achterstallen toekennen, kunnen, de op de terechtzitting aanwezige partijen gehoord, van ambtswege uitsteltermijnen toestaan.».

Art. 3

In artikel 1398 van hetzelfde Wetboek wordt, tussen het eerste en het tweede lid, het volgende lid ingevoegd:

«De voorlopige tenuitvoerlegging geschiedt van rechtswege voor de beslissingen met betrekking tot de verplichtingen geregeld bij de artikelen 203, 203*bis*, 205, 207 en 336 van het Burgerlijk Wetboek en tot de verbintenis aangegaan krachtens artikel 1288, 3°, van dit Wetboek.».

8 januari 2004

ANNEXE

BIJLAGE

TEXTE DE BASE

Code judiciaire

Chapitre XIV. De l'octroi de délais de grâce

Art. 1333

Dans les cas où les tribunaux peuvent accorder des délais pour l'exécution de leurs décisions, ils le feront par le jugement même qui statue sur la contestation dont ils sont saisis.

Aucun délai ne peut être accordé pour l'exécution des jugements et arrêts après leur prononciation.

Art. 1334

Si l'exécution ou la saisie ont lieu en vertu d'un acte authentique autre qu'un jugement, la demande de délais prévue à l'article 1244 du Code civil, doit être formée, à peine de déchéance, dans les quinze jours à partir du commandement ou s'il n'y a pas lieu à commandement, à partir du premier acte de saisie signifié au débiteur.

Art. 1335

L'interruption volontaire ou forcée des poursuites par le créancier au cours d'une demande principale en obtention de délais de grâce, n'entraîne pour lui aucune déchéance; il jouira, lors de la reprise de ces poursuites, d'un nouveau délai égal à tout le délai dont il disposait initialement pour les diligenter.

Art. 1336

La décision rejetant la demande de délais n'est pas susceptible d'opposition de la part du débiteur; l'appel est introduit à jour fixe devant le juge d'appel ainsi qu'il est dit à l'article 1063. Le juge d'appel statue au plus tard dans les deux mois.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

Code judiciaire

Chapitre XIV. De l'octroi de délais de grâce

Art. 1333

Dans les cas où les tribunaux peuvent accorder des délais pour l'exécution de leurs décisions, ils le feront par le jugement même qui statue sur la contestation dont ils sont saisis.

Aucun délai ne peut être accordé pour l'exécution des jugements et arrêts après leur prononciation.

Les tribunaux qui prononcent des condamnations portant sur des créances alimentaires pour lesquelles ils attribuent des arriérés peuvent, après avoir entendu les parties présentes à l'audience, accorder d'office des délais.¹

Art. 1334

Si l'exécution ou la saisie ont lieu en vertu d'un acte authentique autre qu'un jugement, la demande de délais prévue à l'article 1244 du Code civil, doit être formée, à peine de déchéance, dans les quinze jours à partir du commandement ou s'il n'y a pas lieu à commandement, à partir du premier acte de saisie signifié au débiteur.

Art. 1335

L'interruption volontaire ou forcée des poursuites par le créancier au cours d'une demande principale en obtention de délais de grâce, n'entraîne pour lui aucune déchéance; il jouira, lors de la reprise de ces poursuites, d'un nouveau délai égal à tout le délai dont il disposait initialement pour les diligenter.

Art. 1336

La décision rejetant la demande de délais n'est pas susceptible d'opposition de la part du débiteur; l'appel est introduit à jour fixe devant le juge d'appel ainsi qu'il est dit à l'article 1063. Le juge d'appel statue au plus tard dans les deux mois.

¹ Art. 2

BASISTEKST

Gerechtigelijk Wetboek

Hoofdstuk XIV. Uitstel van betaling

Art. 1333

In de gevallen waarin de rechtbanken uitstel kunnen verlenen voor het ten uitvoer leggen van hun beslissingen, doen zij dit in het vonnis zelf dat uitspraak doet over het geschil dat voor hen aanhangig is.

Voor de tenuitvoerlegging van vonnissen en arresten kan geen uitstel worden verleend na de uitspraak.

Art. 1334

Wanneer de tenuitvoerlegging of het beslag plaatshebben krachtens een andere authentieke akte dan een vonnis, moet de aanvraag tot het verkrijgen van uitstel bedoeld in artikel 1244 van het Burgerlijk Wetboek, op straffe van verval gedaan worden binnen vijftien dagen te rekenen van het bevel of, indien er geen reden tot bevel was, van de betekening van de eerste akte van beslag aan de schuldenaar.

Art. 1335

Vrijwillige of gedwongen onderbreking van de vervolgingen door de schuldeiser gedurende een hoofdvordering tot het verkrijgen van uitstel van betaling brengt voor hem geen verval teweeg; hij zal bij het hervatten van die vervolgingen beschikken over een nieuwe termijn, gelijk aan de gehele termijn waarover hij aanvankelijk beschikte vóór de vervolgingen.

Art. 1336

Tegen de beslissing waarbij een aanvraag om uitstel van betaling wordt afgewezen, kan de schuldenaar geen verzet doen; hoger beroep wordt op een bepaalde dag ingesteld voor de rechter in hoger beroep, zoals voorgeschreven is in artikel 1063. Deze doet uitspraak binnen twee maanden.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

Gerechtigelijk Wetboek

Hoofdstuk XIV. Uitstel van betaling

Art. 1333

In de gevallen waarin de rechtbanken uitstel kunnen verlenen voor het ten uitvoer leggen van hun beslissingen, doen zij dit in het vonnis zelf dat uitspraak doet over het geschil dat voor hen aanhangig is.

Voor de tenuitvoerlegging van vonnissen en arresten kan geen uitstel worden verleend na de uitspraak.

De rechtbanken die zich uitspreken over veroordelingen met betrekking tot schuldvorderingen tot levensonderhoud waarvoor zij achterstallen toekennen, kunnen, de op de terechtzitting aanwezige partijen gehoord, van ambtswege uitsteltermijnen toestaan.¹

Art. 1334

Wanneer de tenuitvoerlegging of het beslag plaatshebben krachtens een andere authentieke akte dan een vonnis, moet de aanvraag tot het verkrijgen van uitstel bedoeld in artikel 1244 van het Burgerlijk Wetboek, op straffe van verval gedaan worden binnen vijftien dagen te rekenen van het bevel of, indien er geen reden tot bevel was, van de betekening van de eerste akte van beslag aan de schuldenaar.

Art. 1335

Vrijwillige of gedwongen onderbreking van de vervolgingen door de schuldeiser gedurende een hoofdvordering tot het verkrijgen van uitstel van betaling brengt voor hem geen verval teweeg; hij zal bij het hervatten van die vervolgingen beschikken over een nieuwe termijn, gelijk aan de gehele termijn waarover hij aanvankelijk beschikte vóór de vervolgingen.

Art. 1336

Tegen de beslissing waarbij een aanvraag om uitstel van betaling wordt afgewezen, kan de schuldenaar geen verzet doen; hoger beroep wordt op een bepaalde dag ingesteld voor de rechter in hoger beroep, zoals voorgeschreven is in artikel 1063. Deze doet uitspraak binnen twee maanden.

¹ Art. 2

Art. 1337

Le débiteur ne peut obtenir un délai ni jouir du délai qui lui a été accordé, si ses biens sont vendus à la requête d'autres créanciers, s'il est en état de faillite ou de déconfiture, s'il est fugitif, s'il n'a pas fourni ou s'il a diminué les sûretés dont il était tenu envers son créancier.

Chapitre III. De l'exécution provisoire

Art. 1397

Sauf les exceptions prévues par la loi et sans préjudice de la règle énoncée à l'article 1414, l'opposition formée contre le jugement définitif et l'appel de celui-ci en suspendent l'exécution.

Art. 1398

Sauf les exceptions prévues par la loi, le juge peut accorder l'exécution provisoire du jugement.

Néanmoins l'exécution du jugement n'a lieu qu'aux risques et périls de la partie qui la poursuit et sans préjudice des règles du cantonnement.

Art. 1399

L'exécution provisoire du jugement définitif ne peut être autorisée dans les matières de divorce, de séparation de corps, d'opposition à mariage ou de nullité de mariage.

[Elle ne peut, de même, être autorisée lorsque l'ordonnance prévue à l'article 1342 accueille, en tout ou en partie, une requête déposée conformément à l'article 1340.]

Art. 1337

Le débiteur ne peut obtenir un délai ni jouir du délai qui lui a été accordé, si ses biens sont vendus à la requête d'autres créanciers, s'il est en état de faillite ou de déconfiture, s'il est fugitif, s'il n'a pas fourni ou s'il a diminué les sûretés dont il était tenu envers son créancier.

Chapitre III. De l'exécution provisoire

Art. 1397

Sauf les exceptions prévues par la loi et sans préjudice de la règle énoncée à l'article 1414, l'opposition formée contre le jugement définitif et l'appel de celui-ci en suspendent l'exécution.

Art. 1398

Sauf les exceptions prévues par la loi, le juge peut accorder l'exécution provisoire du jugement.

L'exécution provisoire est de droit pour les décisions relatives aux obligations régies par les articles 203, 203bis, 205, 207 et 336 du Code civil ou à l'engagement pris en vertu de l'article 1288, 3°, du présent Code.²

Néanmoins l'exécution du jugement n'a lieu qu'aux risques et périls de la partie qui la poursuit et sans préjudice des règles du cantonnement.

Art. 1399

L'exécution provisoire du jugement définitif ne peut être autorisée dans les matières de divorce, de séparation de corps, d'opposition à mariage ou de nullité de mariage.

[Elle ne peut, de même, être autorisée lorsque l'ordonnance prévue à l'article 1342 accueille, en tout ou en partie, une requête déposée conformément à l'article 1340.]

² Art. 3

Art. 1337

De schuldenaar kan geen uitstel van betaling verkrijgen of het hem verleende uitstel kan hem niet ten goede komen, indien zijn goederen op verzoek van andere schuldeisers verkocht worden, indien hij zich in staat van faillissement of in staat van kennelijk onvermogen bevindt, indien hij voortvluchtig is, indien hij de zekerheid waartoe hij gehouden was jegens zijn schuldeiser, niet heeft gesteld of ze verminderd heeft.

Hoofdstuk III. Voorlopige tenuitvoerlegging

Art. 1397

Behoudens de uitzonderingen die de wet bepaalt en onverminderd de regel van artikel 1414, schorsen verzet en hoger beroep tegen eindvonnissen daarvan de tenuitvoerlegging.

Art. 1398

Behoudens de uitzonderingen die de wet bepaalt, kan de rechter de voorlopige tenuitvoerlegging van de vonnissen toestaan.

De tenuitvoerlegging van het vonnis geschiedt niet-temin alleen op risico van de partij die daartoe last geeft en onverminderd de regels inzake kantonnement.

Art. 1399

De voorlopige tenuitvoerlegging van de eindvonnissen kan niet worden toegestaan inzake echtscheiding, scheiding van tafel en bed, verzet tegen het huwelijk of nietigverklaring van het huwelijk.

[Zij kan ook niet worden toegestaan wanneer de beschikking, bedoeld in artikel 1342, een verzoekschrift dat overeenkomstig artikel 1340 is ingediend, geheel of gedeeltelijk inwilligt.]

Art. 1337

De schuldenaar kan geen uitstel van betaling verkrijgen of het hem verleende uitstel kan hem niet ten goede komen, indien zijn goederen op verzoek van andere schuldeisers verkocht worden, indien hij zich in staat van faillissement of in staat van kennelijk onvermogen bevindt, indien hij voortvluchtig is, indien hij de zekerheid waartoe hij gehouden was jegens zijn schuldeiser, niet heeft gesteld of ze verminderd heeft.

Hoofdstuk III. Voorlopige tenuitvoerlegging

Art. 1397

Behoudens de uitzonderingen die de wet bepaalt en onverminderd de regel van artikel 1414, schorsen verzet en hoger beroep tegen eindvonnissen daarvan de tenuitvoerlegging.

Art. 1398

Behoudens de uitzonderingen die de wet bepaalt, kan de rechter de voorlopige tenuitvoerlegging van de vonnissen toestaan.

De voorlopige tenuitvoerlegging geschiedt van rechtswege voor de beslissingen met betrekking tot de verplichtingen geregeld bij de artikelen 203, 203bis, 205, 207 en 336 van het Burgerlijk Wetboek en tot de verbintenis aangegaan krachtens artikel 1288, 3°, van dit Wetboek.²

De tenuitvoerlegging van het vonnis geschiedt niet-temin alleen op risico van de partij die daartoe last geeft en onverminderd de regels inzake kantonnement.

Art. 1399

De voorlopige tenuitvoerlegging van de eindvonnissen kan niet worden toegestaan inzake echtscheiding, scheiding van tafel en bed, verzet tegen het huwelijk of nietigverklaring van het huwelijk.

[Zij kan ook niet worden toegestaan wanneer de beschikking, bedoeld in artikel 1342, een verzoekschrift dat overeenkomstig artikel 1340 is ingediend, geheel of gedeeltelijk inwilligt.]

² Art. 3

Art. 1400

§ 1^{er}. Le juge qui prononce l'exécution provisoire pour tout ou partie de la condamnation, peut la subordonner à la constitution d'une garantie qu'il détermine et dont il fixe s'il y a lieu les modalités.

§ 2. La garantie est libérée de plein droit lorsque la partie condamnée a fait la consignation, conformément à l'article 1404.

Art. 1401

Soit que la partie ait négligé de solliciter l'exécution provisoire devant les premiers juges, soit que ceux-ci aient omis de statuer sur la demande faite ou qu'ils l'aient rejetée, elle peut toujours être demandée lors de l'appel.

Art. 1402

Les juges d'appel ne peuvent en aucun cas, à peine de nullité, interdire l'exécution des jugements ou y faire surseoir.

Art. 1400

§ 1^{er}. Le juge qui prononce l'exécution provisoire pour tout ou partie de la condamnation, peut la subordonner à la constitution d'une garantie qu'il détermine et dont il fixe s'il y a lieu les modalités.

§ 2. La garantie est libérée de plein droit lorsque la partie condamnée a fait la consignation, conformément à l'article 1404.

Art. 1401

Soit que la partie ait négligé de solliciter l'exécution provisoire devant les premiers juges, soit que ceux-ci aient omis de statuer sur la demande faite ou qu'ils l'aient rejetée, elle peut toujours être demandée lors de l'appel.

Art. 1402

Les juges d'appel ne peuvent en aucun cas, à peine de nullité, interdire l'exécution des jugements ou y faire surseoir.

Art. 1400

§ 1. De rechter die de voorlopige tenuitvoerlegging voor de gehele veroordeling of voor een deel ervan uitspreekt, kan daaraan de voorwaarde verbinden dat een zekerheid wordt gesteld, die hij bepaalt en waarvoor hij, zo nodig, de modaliteiten vaststelt.

§ 2. e zekerheid is van rechtswege bevrijd wanneer de consignatie door de veroordeelde partij gedaan is overeenkomstig artikel 1404.

Art. 1401

De voorlopige tenuitvoerlegging kan altijd worden verzocht bij het hoger beroep, hetzij de partij nagelaten heeft zulks te verzoeken vóór de eerste rechters, hetzij dezen verzuimd hebben over een dergelijk verzoek uitspraak te doen of het hebben afgewezen.

Art. 1402

De rechters in hoger beroep kunnen in geen geval de tenuitvoerlegging van de vonnissen verbieden of doen schorsen, zulks op straffe van nietigheid.

Art. 1400

§ 1. De rechter die de voorlopige tenuitvoerlegging voor de gehele veroordeling of voor een deel ervan uitspreekt, kan daaraan de voorwaarde verbinden dat een zekerheid wordt gesteld, die hij bepaalt en waarvoor hij, zo nodig, de modaliteiten vaststelt.

§ 2. De zekerheid is van rechtswege bevrijd wanneer de consignatie door de veroordeelde partij gedaan is overeenkomstig artikel 1404.

Art. 1401

De voorlopige tenuitvoerlegging kan altijd worden verzocht bij het hoger beroep, hetzij de partij nagelaten heeft zulks te verzoeken vóór de eerste rechters, hetzij dezen verzuimd hebben over een dergelijk verzoek uitspraak te doen of het hebben afgewezen.

Art. 1402

De rechters in hoger beroep kunnen in geen geval de tenuitvoerlegging van de vonnissen verbieden of doen schorsen, zulks op straffe van nietigheid.